



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 11.11.2023

Kielet ja käännösuunta

pohjoissaamesta suomeen

Aihepiiri (aukt3)

koulutus

Käännöstehtävä

Käännettävä teksti on seuraavalla sivulla. Teksti on

Ote saamen kielen oppimateriaalilannetta käsittelevästä artikkelista

Lähde: Sámi skuvla plánain ja praktihkas, 2003

Käännöksen käyttötarkoitus:

Pohjoismaiden opetusviranomaisten ja Saamelaiskäräjien neuvottelua varten

Käännettävä teksti on lyhennetty alkuperäisestä tutkintoa varten, eikä siitä tehtyä käännöstä merkitä otteittaiseksi käännökseksi.

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonymisti.

Käännettävän tekstin pituus 2041 merkkiä.

Davviriikkalaš oahpponeavvokonferánssas Gironis 25.– 27.3.2003 ledje máŋga logaldalli, geat jerre manin oahpaheaddjit ain váidalit heajos oahpponeavvodili ja manin nuppiid riikkaid oahpponeavvut eai geavahuvvo. Sihke Sámi allaskuvlla pedagogihka lektor NN ja Gáregasnjárgga vuodđoskuvlla oahpaheaddji KK deattuheigga ahte oktasaš davviriikkalaš sámi oahppoplánat leat vuodđun sámi oahpponeavvobargui. NN čájehii vel davviriikkalaš ovttasbargomodeallaid iežas logaldallamis ja viđát modealla son gohčodii niehkomodeallan: “Oktasaš oahppoplána ja oktasaš oahppomateriála”.

/---/ KK logai maid ahte jorgaleapmi ii leat dušše jorgaleapmi, das sirdojuvvo maiddá vierro árvomáilbmi ja kultuvra sámi mánáide. Son jotkkii ahte go lea nu hoahppu oažžut áigái jorgaluvvon sámeielat oahpponeavvuid, de sámit eai astta šat riikkarájáid rastá ráhkadit oktasaš sámeielat tearbmalisttuidge iešguđet fága várás. Ja go eai leat oktasaš fágatearpmat, de giella maid spiehkasta eanet ja eanet. Diet sáhttáge čilget goitge muhtun beali das manin oassi sámeielat oahpaheaddjiin lohket, ahte eará riikkaid sámeielat oahpponeavvuin lea váttis giella, ja dan dihtii geavahit daid beare muhtumin dahje eai goassige.

/---/

Čoavddus ja vuosttas lávki ovttasbargui rájáid rastá oahpponeavvoráhkadeames livččii, ahte ráhkaduvvošedje oktasaš fágatearbmapproševttat. /---/ Dál lea nu ahte juohke riikkas čađahuvvo sátnegirjebargu sierra, dán oaidná hui čielgasit go finada sámedikkiid ruovttusiidduin /---/.

Ammal dál livččii áigi ahte sámedikkat ja eará ovddasteaddji ásausat bijašedje johtui ođđa miehtá sámi oahpponeavvoproševtta, mas unnit sámeielat maiddá ovddiduvvošedje. Okta bealli dás lea prošeahtaáigodat ja dat berrešii leat goitge vihtta jagi ja das de sáhtášedje omd. álgit 1. luohkáiguin buot golmma riikkas ja sin oahpaheaddjiiguin.

/---/

Ovddasvástideaddji sámi ásausat ja politihkalaš ovddasteaddjit fertejit guoddit ovddasvástádusa maiddá oahpponeavvobarggus.